

NATALIA POLA MISCIOSCIA –



Podczas rezydencji twórczej w Zamku w Wojnowicach zajmowałam się poszukiwaniem oryginalnych i mocnych głosów współczesnej włoskiej fantastyki, skupiając się przede wszystkim na literaturze grozy oraz new weird. Przyjrzałam się bliżej wpływom lokalnej kultury i folkloru na współczesną literaturę grozy, zapoznałam się z licznymi tekstami, w których przenikały się elementy historii alternatywnych, światów postapokaliptycznych, horroru i mrocznej psychologicznej grozy.

Wybrany utwór:

Terra Murata – Francesco Corigliano, Lethal Books, 2025

Języki przekładu:

Italiano → Polski

Okres pobytu:

9 - 23 lipca 2025

Miejsce rezydencji:

Zamek na Wodzie,
Wojnowice

Organizator rezydencji:

Jestem tłumaczką języka włoskiego i angielskiego. Tłumaczę literaturę piękną i popularnonaukową. Od kilku lat, przy współpracy z czasopismem Nowa Fantastyka i włoskim stowarzyszeniem RiLL, organizatorem konkursu literackiego Trofeo RiLL, aktywnie promuję w Polsce włoską literaturę fantastyczną.

Tłumaczeniami zajmuję się od 2013 roku. Od 2016 roku mieszkam na stałe we Włoszech. Jestem aktywną członkinią Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, gdzie koordynuję pracę zespołu redakcyjnego, zajmującego się prowadzeniem strony internetowej, mediów społecznościowych i innych kanałów informacyjnych Stowarzyszenia oraz promocją wydarzeń związanych ze sztuką przekładu.

Prywatnie interesuję się literaturą dziecięcą, cenię sobie ciszę i spokój i kiedy tylko mogę, uciekam w góry.

NATALIA POLA MISCIOSCIA –



**W razie zainteresowania
notą o książce oraz
przekładem fragmentu
tekstu prosimy o
kontakt z tłumaczką:**

natalia.miscioscia@gmail.com

**Informacje na temat
tłumaczki oraz
fragment przekładu
można znaleźć na
stronie**

archipelagos-eu.org



O wybranej książce:

Jak wyglądałby świat, gdyby Kolumb nie odkrył Ameryki? Jak inaczej potoczyłyby się losy świata, gdyby któryś z piętnastowiecznych podróżników trafił na Terra Murata? Czy odmienność tego kontynentu, którą uczeni starają się wyjaśnić i zrozumieć, a która u wielu budzi równie wielką ciekawość, jak niepokój, może zatrzymać ludzką zachłanność i chęć kolonizacji nowych lądów?

W pierwszej połowie XVI wieku, grupka duchownych wyrusza z Republiki Weneckiej, aby nieść słowo boże za oceanem, na nowoodkrytym kontynencie.

Jednak Terra Murata w niczym nie przypomina znanych ludzkości ziem, choćby tylko dlatego, że właśnie ziemi zupełnie tam nie widzimy. Jest jednym wielkim tworem architektonicznym, płataniną korytarzy, pokoi, schodów, strzelistych wież, wielkich sal, kanałów i niepokojących piwnic, wszystkich połączonych ze sobą w jedną całość, przedzielonych jedynie murami i drzwiami i pokrywających cały kontynent.

Wysłannicy papieża, wraz z kilkorgiem najemników, ruszą w głąb tego obcego, niebezpiecznego i niepojętego terytorium, gdzie szybko zorientują się, że nie tylko nic nie jest w tym miejscu takie, jak by się tego spodziewali, ale też mało co, jest naprawdę tym, czym być się zdaje. Tym, co wyróżnia tę powieść jest na pewno atmosfera, dopracowane na najdrobniejszych szczegółach opisy poszczególnych pomieszczeń, które jednak nie spowalniają akcji, czające się w mrocznych zakamarkach niespotykane nigdzie wcześniej istoty i tajemnicze postaci wciąż odnawiające i naprawiające, niszczone przez ludzi budynki.

Oryginalna i zaskakująca powieść Corigliano jest jednocześnie trzymającą w napięciu historią podróży w nieznaną, jak również metaforycznym portretem ludzkości i zwierciadłem dla jej przywar.

O sieci Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.